



ЭВРИСЕМИЯ КАК ТИП СЕМАНТИЧЕСКОЙ ВАРИАНТНОСТИ В ТЕРМИНОЛОГИИ ТРАНСПОРТНОГО ЭКСПЕДИРОВАНИЯ

Нина Димитрова
ndimitrova@vtu.bg

**Высшее транспортное училище им. Тодора Каблешкова
ул. Гео Милев, 158, г. София
БОЛГАРИЯ**

Ключевые слова: эврисемия, эврисемант, семантическая вариантность

Резюме: В статье рассматриваются проявления эврисемии как типа семантической вариантности в терминологии транспортного экспедирования.

Результаты проведенного многопланового исследования данной терминологии показывают, что в ней протекают динамические процессы становления и развития, которые требуют поиска новых ресурсов образования единиц специальной номинации. В этом отношении эврисемия играет весьма важную роль.

Семантическая структура терминов, принадлежащих к группе эврисемантов, состоит только из одного значения, обладающего высокой степенью абстрактности, которое получает конкретизацию при употреблении в речи, но несмотря на это остается основой любого своего варианта. По своей формальной структуре эврисеманты представляют собой терминологические словосочетания, образованные присоединением к моноксемной единице атрибутивных модификаторов, что легко превращает их в единицы специальной номинации данной предметной области.

Эврисеманты в терминологии транспортного экспедирования, могут выступать как в своем прямом, так и в переносном значении, образованном на основе метафорической или метонимической деривации. По происхождению они являются как исконными, так и заимствованными, в т. ч. калькированными словами вследствие выраженного стремления к унификации, стандартизации и гармонизации терминологии международного транспорта на базе английского языка.

Специфика терминологии транспортного экспедирования, описывающей предпринимательскую деятельность по организации перевозок грузов любыми видами транспорта и оформлению перевозочных и других документов, предопределяет принадлежность терминов-эврисемантов скорее к операторным, чем к теоретическим категориям понятий.

1. ВВЕДЕНИЕ

Еще с первых работ по терминоведению к термину предъявляются определенные требования, и выделяются его особые характеристики. Так, например, основоположник Венской школы терминоведения Вюстер считает, что каждому

понятию должен соответствовать один термин и наоборот, в связи с чем нежелательны как омонимические, так и синонимические термины.

Лотте формулирует свои требования к термину: отсутствие многозначности, синонимии и омонимии, краткость и выражение им строго фиксированного понятия в отличие от обычного слова [1; 2].

Тем не менее, несоответствие терминов этим требованиям отмечается практически во всех терминологических работах: Лотте говорит о варианте термина, Винокур о терминологической вариантности, Капанадзе, Ахманова, Толикина – о дублетности, а Гринев-Гриневиц рассматривает полисемию, омонимию и синонимию как несоответствие терминов и понятий [3, 102–103].

Авербух считает, что вариантность – фундаментальное и всепоглощающее свойство всего окружающего нас мира, в т. ч. это форма существования всех лингвистических единиц – как слов в общеязыковой сфере, так и терминов в языках для специальных целей, и как деятельность по упорядочиванию терминов и стандартизации, так и терминоведение возникли на ниве борьбы с вариантностью в сфере специального профессионального общения, материальным проявлением которой стали синонимия, полисемия и омонимия [4; 5, 131].

Полагая, что причину вариантности следует искать в нарушенном равновесии между двумя сторонами знака, соотносящимися соответственно со значением и формой, болгарский терминолог М. Попова выделяет два типа вариантности – семантическую и формальную, определяя их как возможности языка одной единицей обозначить более одного значения и, соответственно, параллельные языковые средства, которые разным способом обозначают одно и то же значение. К семантической вариантности термина М. Попова относит полисемию, омонимию, а также введенные в терминоведение В. А. Татариновым в 1987 году амбисемию и эврисемию [6, 572].

2. ЭВРИСЕМАНТЫ В ТЕРМИНОЛОГИИ ТРАНСПОРТНОГО ЭКСПЕДИРОВАНИЯ

Под эврисемией (εὐρύς (греч.) ‘широкий’ + σῆμα (греч.) ‘знак’) В. А. Татаринов подразумевает способность термина относиться к неопределенному количеству денотатов. Процесс эврисемантизации можно рассматривать как процесс десемантизации слова до его моносемной структуры, причем сохранившаяся моносема приобретает в высшей степени абстрактный характер. Термин становится способным обозначать неопределенное количество денотатов. Эврисемии подвержены обычно общенаучные и общетехнические термины. Их семный состав позволяет термину быть бесконечнозначным, так как включает чаще всего одну сему обобщенного характера (ср.: *модель, тип, вид, класс* и пр.). Таким способом, у эврисеманта – бесконечный экстенционал при весьма узком интенционале. Функционирование эврисемичных терминов приводит к постоянному расширению объема понятия при сохранении его содержания [7]. Явление впервые было описано Н. Н. Амосовой как «широкозначность» [8].

Далее в работе будут рассмотрены особенности эврисемантов в терминологии транспортного экспедирования.

Результаты проведенного многопланового исследования терминологии транспортного экспедирования [9] показывают, что в ней протекают динамические процессы становления и развития, которые требуют поиска новых ресурсов образования единиц специальной номинации. В этом отношении эврисемия играет весьма важную роль.

Сначала обратим внимание на их формальную структуру. Эврисеманты в терминологии исследуемой предметной области представляют собой

терминологические словосочетания, образованные присоединением к монолексемной широкозначной единице атрибутивных модификаторов: *класс тарифа, виды тары, таможенная система* и пр.

По способу образования, как полагает М. Попова, эврисеманты можно подразделить на две группы: эврисеманты по прямому значению и эврисеманты по переносному значению [6, 583].

К эврисемантам по прямому значению в данной терминологии можно отнести: **класс** (*класс груза, класс судна*), **вид** (*виды сообщения, виды транспорта общего пользования, виды перевозок, виды товарораспорядительных документов, виды грузов, виды отправок*), **метод** (*натурный метод контроля состояния груза, органолептический метод контроля состояния груза*), **способ** (*способ перевозки, способ упаковки грузов*) **вариант** (*прямой вариант перевалки грузов, складской вариант перевалки грузов*), **правило** (*правило 40/40/20*), **технология** (*технология погрузки и разгрузки, терминальная технология*), **категория** (*категория скорости, тоннажные категории судов*), **процесс** (*перевозочный процесс*), **система** (*система «точно в срок», система БИК-КОД, система РО-РО*) и др.

Выделение эврисемантов, возникших на базе переносных значений многозначных слов, оспаривается некоторыми исследователями (напр., Н. Н. Амосовой и др.), указывающими на различную природу эврисемии (широкозначности) и полисемии (многозначности). Эврисемант (широкозначное слово) имеет семантическую структуру, состоящую лишь из одного содержащего максимальную степень обобщения значения, которое проявляется в чистом виде только в условиях изоляции слова из речи и получает известное сужение и конкретизацию при употреблении его в речи. Контекст или ситуация именно конкретизируют, но не изменяют и не элиминируют широкое значение слова, которое остается основой любого своего варианта. В отличие от эврисеманта семантическая структура многозначного слова состоит из разных значений, из которых при его употреблении в речи остается только одно, которое реализуется в данном контексте, а остальные исключаются, не действуют [8, 114].

На наш взгляд, однако, имеются основания рассматривать эврисемию как характеристику одного (или более одного) из лексико-семантических вариантов полисемантического слова. Семантический способ образования терминов (и вряд ли обосновано исключать из их числа эврисеманты, несмотря на их специфику), заключающийся в семантическом преобразовании существующих в языке слов, как пишет В. П. Даниленко, имел место еще в период, предшествующий времени формирования языка науки на русской почве. Многозначные по своей семантической природе слова использовались в специальных областях для выражения одного из присущих им значений, которое выделялось контекстуально. При этом они не теряли связи с общим языком, оставаясь его принадлежностью [10, 98–99].

На сегодняшний день (в отличие от периода складывания терминосистем большинства наук на базе лексических единиц естественных языков в XVIII–XIX вв.), как полагает В. М. Лейчик, широко используется межсистемное заимствование терминов, т. е. все чаще имеет место вторичная терминологизация. А обязано это тому, что содержательная структура термина более «строга» – термины обычно менее многозначны, более мотивированны, их семантика включает такие семы, которые более применимы для использования в новых терминосистемах [11, 47].

Итак, динамические процессы, протекающие в современную эпоху в языках для специальных целей, обуславливают потенциальную возможность заимствования лексико-семантического варианта многозначного слова, образованного на основе метафорического или метонимического переноса, из одной предметной области в

другую, в т.ч. из одного языка в другой. Это постепенно приводит к увеличению количества обозначаемых им денотатов, расширению объема понятия, десематизации и неизбежному превращению его в эврисемант.

В терминологии транспортного экспедирования на основе эврисемантизации лексико-семантических вариантов (выделены жирным шрифтом) многозначных слов образованы, например, следующие терминологические единицы:

операции (*операции транспортно-экспедиционного обслуживания, приемосдаточные операции, экспедиционные операции* и др.) – мед. хирургическое вмешательство, предпринимаемое с лечебной целью; *воен.* – ряд согласованных действий, подчиненных единой стратегической цели, торговая или финансовая сделка; **какое-л. действие или ряд действий, направленных к одной цели** [12];

цепь (*логистическая цепь, цепь доставки*) – подвижный ряд металлических звеньев (колец), продетых последовательно одно в другое, используемый для присоединения, привязывания, подъема и т.п. или как украшение; *перен.* **ряд, вереница сменяющих друг друга или следующих друг за другом предметов, людей, событий** [12];

узел (*мультимодальный узел, транспортный узел*) – место, где туго соединены, связаны концы чего-л., или петля, стянутая на чем-л.; **место скрещения, связи чего-л.**; часть механизма или технического устройство, представляющее собой сложное соединение деталей, отдельных частей (*спец.*); в живом организме: скопление клеток, утолщение (*спец.*) и т.д. [13];

канал (*логистический канал, канал распределения, канал сбыта, канал товародвижения*) – наполненное водой искусственное русло, предназначенное для судоходной связи между реками, озерами, морями и океанами, а также для целей водоснабжения, орошения, отвода и стока воды; *тех.* всякое узкое покое пространство в виде трубы; *анат.* в животном организме – извилистый сосуд, орган, полость, через которые проходят те или иные вещества; линия связи, коммуникации; *перен.* **пути, способы, средства к достижению** и т.д. [13];

единица (*фрагтовая расчетная единица, грузовая единица, укрупненная грузовая единица, интермодальная транспортная единица*) – *мат.*: действительное число, от умножения на которое любое число не меняется; первый разряд многозначных чисел (от 1 до 9) (*спец.*); цифра, обозначающая число «1» ...; **величина, которой измеряются другие однородные величины; отдельная самостоятельная часть в составе целого, отдельный предмет (или человек) в группе подобных** ... [13];

лист (*путевой лист, передаточный лист, упаковочный лист*) – орган воздушного питания, газообмена и фотосинтеза растений в виде тонкой, обычно зеленой пластинки; тонкий плоский кусок, пласт какого-л. материала; единица измерения печатного текста (*спец.*); **документ, удостоверяющий какое-л. право или содержащий какие-л. предписания, сведения** (*спец.*) [13];

По генезису эврисеманты как в исследуемой, так и в других терминологиях, можно подразделить на исконные (*вид, правило, способ* и т.п.) и заимствованные (*категория, класс, метод, технология, операция*), в т.ч. калькированные слова (*сеть, цепь, узел*).

Исходя из того, что транспортное экспедирование представляет собой предпринимательскую деятельность по организации перевозок грузов любыми видами транспорта, оформлению перевозочных документов, документов для таможенных целей и других документов, а также осуществление экспедитором на основе договора транспортной экспедиции услуги по организации перевозок любыми видами транспорта, не удивительно, что термины-эврисеманты, используемые в данной

терминологии, относятся скорее к операторным (*вид, класс, категория, метод* и др.), нежели к теоретическим категориям понятий.

3. ВЫВОДЫ

Становление терминологии транспортного экспедирования в России началось относительно поздно – в середине 90-х годов XX в., и на данный момент она представляет собой динамически развивающуюся систему.

Взросшие потребности в номинации новых специальных понятий требуют мобилизации всех имеющихся и поиска новых ресурсов терминообразования. В этом отношении эврисемия, представляющая собой разновидность семантической вариантности, играет весьма важную роль.

Эврисеманты, чья семантическая структура состоит только из одного значения, обладающего высокой степенью абстрактности, присоединением атрибутивных модификаторов легко становятся единицами специальной номинации данной предметной области и могут выступать как в своем прямом, так и в переносном значении, образованном на основе метафорической или метонимической деривации.

По происхождению эврисеманты, функционирующие в терминологии транспортного экспедирования, являются как исконными, так и заимствованными, в т. ч. калькированными словами, вследствие ярко выраженного стремления к унификации, стандартизации и гармонизации терминологии международного транспорта, в основном на базе английского языка.

Специфика терминологии транспортного экспедирования, описывающей предпринимательскую деятельность по организации перевозок грузов любыми видами транспорта и оформлению перевозочных и других документов, предопределяет принадлежность терминов-эврисемантов к операторным категориям понятий.

ЛИТЕРАТУРА:

- [1] Лотте Д. С., Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов, Изд-во Акад. наук СССР, Москва; Ленинград, 1941
- [2] Лотте Д. С., Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики, Изд-во Акад. наук СССР, Москва, 1961
- [3] Гринев-Гриневиц С. В., Терминоведение, Изд. центр «Академия», Москва, 2008
- [4] Авербух К. Я., Манифест современной терминологии // Материалы международной научно-практической конференции «Коммуникация: теория и практика в различных социальных контекстах» "Коммуникация–2002" ("Communication Across Differences"), Ч.1, Изд-во ПГЛУ, Пятигорск, 2002
- [5] Авербух К. Я., Общая теория термина: комплексно-вариологический подход: дис. ... д-ра филол. наук, Ивановский гос. у-т, Иваново, 2006
- [6] Попова М. Теория на терминологията, ИК «Знак'94», Велико Търново, 2012
- [7] Татаринов В. А., Терминологическая лексика русского языка: эволюция проблем и аспектов изучения, Русский язык в современном обществе: функциональные и статусные характеристики, ИНИОН РАН, 2006
- [8] Амосова Н. Н., Основы английской фразеологии, Изд-во Ленинградского у-та, Ленинград, 1963
- [9] Димитрова Н. К., Терминология транспортно-экспедиционной деятельности (структурно-семантическое описание), дис. ... канд. филол. наук, Воронеж, 2017
- [10] Даниленко В. П., Русская терминология: Опыт лингвистического описания, Наука, Москва, 1977
- [11] Лейчик В. М., Терминоведение: Предмет, методы, структура, – 4-е изд., Книжный дом «ЛИБРОКОМ», Москва, 2009

[12] Черных П. Я., Историко-этимологический словарь современного русского языка. В 2 т., Русский язык, Москва, 1999

[13] Этимологический словарь современного русского языка. В 2 т., Сост. А. К. Шапошников, Флинта. Наука, Москва, 2010

EVRYSEMY AS A TYPE OF SEMANTIC VARIATION IN THE TERMINOLOGY OF FREIGHT FORWARDING

Nina Dimitrova
ndimitrova@vtu.bg

Todor Kableshkov University of Transport
158 Geo Milev Str., 1574 Sofa,
BULGARIA

Key words: *evrysemy, evrysemant, semantic variation*

Abstract: *This article considers the cases of evrysemy as one of the types of semantic variation of terms using in the area of freight forwarding.*

The results of the conducted multi-faceted study of considered terminology show dynamic processes of formation and development that require the search for new resources of terms formation. In this regard evrysemy plays a very important role.

Semantic structure of the terms that belong to the group of evrysemants consists of only one meaning that possesses very high abstractness. By using of evrysemants in speech their abstract semantic meaning is concretized but regardless of this it is associated with any of their variants. Evrysemants have a formal structure of phrases and are formed by attaching of attributes to term words. In this way, they can be easily modified into freight forwarding term lexemes.

In the freight forwarding terminology there are evrysemants that are in use in their direct or figurative meaning formed on the basis of metaphorical or metonymic transfers. By its genesis they are original or borrowed words including calques due to intensive processes of unification, standardization and harmonization of international transport terminology, mainly on the basis of English language.

The specific character of freight forwarding terminology that describes transportation of goods by any means of transport, the issue of shipping and other documents determines the identity of evrysemants using in this terminology not to theoretical but to operator concept categories.